

Robert Eyles BROWN

Technical and General Translation

Earth Observation, Environmental Monitoring and Mapping

+44 (0)7521 797813; robertebrown@hotmail.co.uk

Nationality: United Kingdom

KEY EXPERTISE AND EXPERIENCE

- **Technical and general translation from Spanish and French into English**
- Project/Programme Management involving the following themes, in the United Kingdom and internationally
- Satellite and aerial imagery – using a wide range of both optical and radar sensors
- Geographic Information Systems and satellite image processing software, including: ESRI's ArcGIS, ERDAS Imagine, Quantum GIS, Google Earth, eStation (JRC).
- Field mapping and GPS survey (forestry, rangeland, agriculture, streets)
- Digital mapping, including vegetation, land use, infrastructure, ice charting
- Geographic information management
- Environmental and agricultural monitoring
- Land cover/land use mapping and change detection
- Natural resource inventory
- Training in GIS and remote sensing/Earth Observation (EO)
- International development and technical cooperation with:
 - Nigeria (2 years), Mali (2 years), Argentina (1.5 years), Kazakhstan (3.5 years rotational), Ethiopia (4 years), Algeria, Yemen, Paraguay, Ecuador, Malaysia, Thailand, Sri Lanka, Lebanon, Niger, Ghana, DR Congo, Kenya, Botswana, Mauritius, Côte d'Ivoire, Peru.
- Professional visits to Chile, Canada, Italy, Germany, South Africa, Rwanda, Russia.

QUALIFICATIONS and Affiliations

Translators without Borders Kato verified translator French/Spanish to English, November 2018

Diplôme approfondi de langue française (DALF) C1 Level (Alliance Française), Oviedo, 2018

Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) C1 level (Instituto Cervantes), London, 2013

MSc in Applied Remote Sensing, Silsoe College (now Cranfield University), United Kingdom, 1987

BSc (Hons.) in Environmental Sciences, University of East Anglia, United Kingdom, 1981

WORKING LANGUAGES

English: Native proficiency
Spanish: Full professional proficiency (DELE C1)
French: Full professional proficiency (DALF C1)

PROFILE

I offer technical translation in my fields of expertise, as well as general translation and website localisation, from French and Spanish into English using MateCat, OmegaT and Wordfast CAT tools.

I am also a specialist in operational applications and services of Earth Observation (or remote sensing) for environmental monitoring and mapping – specialising in agriculture and land cover/land use, with many years of international experience working in English, Spanish and French, see my full profile here: <https://linkedin.com/in/roberteylesbrown/>, *también en español, aussi en français.*

I have been responsible for both technical project management and international programme management; as well as delivering and managing technical training in Earth Observation and GIS; with related GIS and field work. My experience in these areas spans more than 30 years; both in the UK and as part of international development and cooperation programmes in various countries in Africa, South America and elsewhere. This has included work with national and local government authorities, international donors (World Bank, Inter-American Development Bank, European Development Fund), academic institutions, NGOs, farmers and pastoralists. In my position in the MESA programme at the African Union I was responsible for translations of core documents and environmental bulletins from English into French and Portuguese.

CAREER RECORD

2017 - present

Translator and Earth Observation Analyst (self-employed)

Including working as an Associate Consultant with Remote Sensing Applications Consultants (RSAC) on projects for environmental and agricultural monitoring with satellite data in Peru, Colombia and Côte d'Ivoire. Running workshops, **translating** materials into French and Spanish, field work in-country.

Current work in translation, reviewing and post-editing of machine translation includes:

- freelance translator with Translated S.r.l.: website localisation, software manuals, general documents
- tasks for Translators without Borders: documents for NGOs working in international cooperation, I am a Kato verified translator for both my language pairs
- technical translation of project materials from English into Spanish for an earth observation project with a technical consultancy.

2013 – 2017 (February)

Technical Development Specialist (EO) – MESA Programme

African Union, Ethiopia (Human Dynamics, Vienna, Austria)

Working in English and French as part of the Programme Coordination Team of the Monitoring for Environment and Security in Africa (MESA) programme, based at the African Union in Addis Ababa and funded by the EU. MESA is increasing access to Earth Observation (EO) information in Africa, by installing infrastructure and developing services in themes related to the land and marine environment, climate and food security throughout sub-Saharan Africa, implemented through 7 regional implementation centres in Kenya, Mauritius, Botswana, DR Congo, Ghana and Niger; with technical cooperation with the EU Joint Research Centre and EUMETSAT.

Responsible for: technical coordination in development and peer review of EO services; coordination of technical expert meetings at the continental level; supervising the supply of infrastructure including satellite receiving and processing stations; developing the capacity building and training strategy and supervising its implementation through a contractor; development of the bi-annual continental environmental bulletin; **translation of major documents from English into French and Portuguese.**

2011-2013

Member of **MapAction (the emergency mapping service)** - volunteer member of the Operational Support Team and leading the Data Circle.

2008-2012

Remote Sensing Specialist – Kazakhstan (BMT Argoss Ltd., Netherlands)

Seconded to **Agip KCO** in Atyrau on a rotational basis, for the *Remote Sensing Data and Value Added Services* programme in the development of the Kashagan offshore oilfield in the northern Caspian Sea. Worked in both the Geomatics and Oil Spill Response departments, providing services to a range of internal customers including Logistics, HSE and Public Relations. These services included near real time ice charting using all weather satellite imagery, as-built infrastructure mapping using very high resolution satellite images, environmental monitoring, and designing a ground control program for accurate location of imagery in the local coordinate system. Occasional working in Milan, Italy.

2001-2008, 2012-2013

Geographic Information Consultancy (freelance) - UK

Consultancy in geographic information analysis and data management (GIS): agricultural monitoring using satellite/aerial imagery, GPS mapping, technical writing and support, and contract work for local government. I regularly delivered training courses in ArcGIS and ERDAS Imagine for ESRI (UK) as an ESRI Authorised Instructor.

1999-2001

GIS Project Manager – Argentina

HTS Development Ltd. (formerly Hunting Technical Services), Hemel Hempstead, UK

As Project Manager I was responsible for implementing a nationwide Highway Planning GIS at the Highways Agency in Argentina, enabling engineers to visualise information geographically for the first time. The project was instrumental in producing nationwide geospatial databases in collaboration with the national mapping agency.

1994-98

Land Use Specialist – UK based

Remote Sensing Applications Consultants Ltd. (RSAC), Alton, Hants, UK

I managed projects that explored practical applications for using satellite imagery in agricultural and environmental monitoring, especially all-weather radar imagery. As part of Earth Observation demonstration programmes of the British National Space Centre and the European Commission, I presented results of this work at conferences and in publications. I developed operational techniques for updating environmental maps, rapid mapping of floods, monitoring deforestation in cloudy areas, and for crop area estimation; which have been adopted in the UK, Paraguay and Malaysia.

1989-1993

Remote Sensing Specialist – UK based

Hunting Technical Services, Hemel Hempstead, Herts., UK

As a natural resource consultant specialising in the applications of satellite imagery for international development, my work included developing the first digital mapping workflow in the company. Projects I managed in Algeria and Yemen showed the benefit of combining the coverage of Earth Observation satellites with specialist knowledge in ground survey. Maps presented information at ministerial level on the location, extent and nature of natural resources over large areas.

1987-89

Rangeland Monitoring Research Officer - Mali

University College of North Wales – Centre for Arid Zone Studies and ACORD, Gao, Mali.

I conducted field survey on rangeland resources for Taureg nomadic pastoralists, advancing the knowledge of dry season grazing practices of pastoralists, information used by ACORD in developing pastoral wells in the Kidal and Menaka areas. I collected wet season biomass data, used with satellite weather data on a Sahel wide basis to research its capability for assessing rangeland resources.

1985-86 Computer Programmer – UK. (ICL, Reading, UK)

1982-84

Agricultural Extension Officer – northern Nigeria

VSO volunteer with Kano State Agricultural And Rural Development Authority

Working in a World Bank funded integrated rural development project in Kano State, I supervised adaptive crop research in the wet season, and the development of vegetable irrigation techniques in the dry season, within the agricultural extension or outreach services for Rano and Hadejia areas.

MORE DETAILED INFORMATION AVAILABLE ON REQUEST